

# 故宮文物在德國—— 「天子之寶」展覽的籌備歷程與 開幕紀盛

／宋兆霖 陸仲雁

國立故宮博物院與德國聯邦藝術展覽館 (Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland) 經過長踰十年折衝研議，合作主辦的「天子之寶 (Schätze der Himmelsöhne)」巡迴展覽，已自七月十八日起在柏林老博物館 (Altes Museum) 正式與德國及歐陸的文化藝術愛好者見面。這是兩國文化交流的歷史盛事，也是本院推動國際博物館合作的又一具體作為。為期國人對此項展覽活動的來龍去脈有所瞭解，筆者特為此文，就籌備始末及雙方為配合展覽揭幕所舉辦的系列慶祝活動，略作說明 (註一)。

## 展覽緣起與初期研議

民國八十年十月，美國華府國家藝術博物館 (U.S. National Gallery of Art) 為慶祝哥倫布發現美洲新大陸五百週年紀念，舉辦「一四九二年之際：探險時代的藝術 (Circa 1492: Art in



老博物館正門

「天子之寶」柏林首展場地—老博物館

the Age of Exploration) 大型藝術展覽，商請世界各國重要博物館提供藝術文物參展。國立故宮博物院亦應邀選送院藏明代弘治朝前後期書畫器物赴美，獲得國際藝術文化界熱烈迴



「天子之寶」展覽海報



展場入口牆面之「古稀天子之寶」印記

響。由於本院參加「一四九二年之際」展覽的成功，世界各國多欲援例跟進借展；其中，最為積極的文化機構之一，就是波昂的德國聯邦藝術展覽館。

德國聯邦藝術展覽館最早與本院接觸的時間，是在民國八十一年一月。當時，賈可布 (Wenzel Jacob) 館長係透過我駐德經濟文化辦事處，表達在波昂舉辦故宮文物展覽的意願。訊息傳回國內，外交部即進行初步評估，認為文物海外借展也是我國國際文化空間的拓展，當屬難能可貴，乃建議優予考慮。四月間，賈可布館長正式來訪，拜會秦前院長孝儀先生，就展覽導向、文物保險、國家賠償保證，以及展覽地點納入柏林、德國文物來台回饋借展等原則性課題，廣泛交換意見。對於最為緊要的文物安全保障，本院要求德國政府必須提供相

關法律規定，保證文物在德借展期間獲得司法完全保障，並排除任何第三者提出訴訟請求之可能。賈可布館長旋即允諾接洽相關單位，研究德國政府出面保障借展文物之可能性。在此同時，本院亦函請外交部，就德國文化法律問題多方瞭解。

同年歲杪，外交部復函，謂德國巴伐利亞邦政府前此曾就類似引進外國文物展覽問題進行長達一年研究，所得結論對出借展覽的國外文化機構並不有利，因為德國政府無法提供質押豁免權保證。案德國聯邦議會早在一九五〇年代即制定完成「文化資產保護法（Kulturgutssicherungsgesetz）」，惟內容多與防阻德國文物外流有關，鮮有涉及保障外國藝術文物者。本院以文物出國既有安全顧慮，隨即致函德國聯邦藝術展覽館及外交部，謂赴德借展宜從緩計議。次年四月，賈可布館長來函，稱將赴北京洽商，望中共同意於本院文物赴德展覽期間不予干涉。對於賈可布館長欲與中共取得「默契」之舉，秦院長深感不悅，認為國家尊嚴與立場已受到傷害，乃於五月間復函嚴正抗議。八月，德國聯邦藝術展覽館行政主任蓋茲威勒（Wilfried Gatzweiler）先生及展覽顧問陶文淑（Ursula Toyka-Fuong：曾於一九七〇年代後期在本院實習）女士來院尋求諒解，並盼繼續推動。秦院長認為，請求中共「同意」將使展覽失去意義；德國政府透過法律機制保障本院文物，方為正途。此後，雙方接觸漸趨平靜；賈可布館長雖於民國八十六年間再度來

故宮博物院院長；任事之初，即對院藏文物赴德一事展現高度興趣，認為可讓西方人士瞭解我國對維護人類歷史文化所作的努力。德國方面，賈可布館長除指派蓋茲威勒先生、陶文淑女士、展覽事務組威奈—麥絲娜（Susanne Wichert-Meissner）組長於杜院長七月赴法考察之際飛往巴黎共商細節外，亦分別於六月及八月來函，提出借展文物初選清單，並建議暫以「帝王的光輝與傳承（Glanz und Erbe des Drachenthrones）」為展覽名稱；至於柏林展出地點，則暫定為馬丁—葛羅匹亞展示廳（Martin-Gropius-Bau Exhibition Hall）。對於展品內容，杜院長指示本院相關單位再予評估，務期各類兼備，並自成體系。對於展覽題名，他認為「帝王」、「皇室」之類辭彙尚不足彰顯故宮文物的深層文化意涵，遂建議由人文或文化角度出發，重新構思展覽主題。同時，杜院長更建請賈可布館長與普魯士文化資產基金會（Stiftung Preussischer Kulturbesitz）接洽，以其所隸博物館、美術館、文化機構之豐富藏品為基礎，針對德國文物來台回饋展覽一事，儘速作出具體回應。案德國聯邦藝術展覽館（成立於一九九二年）自身並無館藏，館務運作悉以主辦國內外借展為核心。賈可布館長與我方接觸之初，曾欲商借德國歷史博物館（Deutsches Historisches Museum）文物來台展出，惟本院以文物保障等先決條件猶待釐清，自然難置可否。其後，他也曾計劃邀請維也納藝術史博物館（Kunsthistorisches Museum

訪，終因法律保障問題未獲解決，而無具體結果。

#### 德國推動修訂「文化資產保護法」

民國八十七年元月，賈可布館長函告本院，謂德國聯邦議會正著手推動修法，保障外國借展文物。本院以德方修法或將有助展覽推動，乃去函表達樂觀其成。十月中旬，德國「文化資產保護法」第二章第二十條經修訂完成，明文規定「在德國境內參加短期展覽的外國文物，各邦最高主管當局與聯邦相關機構基於對借方的法律責任，應在預定的時間內歸還」，且任何「第三者對文物所有權之主張，不得用以否定借方之歸還請求權」；又「將文物歸還借方之前，任何法院不得對之請求交付、查封、抵當、沒入」。本院隨即聘請國內熟諳歐陸法系之法學專家，針對各款條文分析研判，並初步確認德國「文化資產保護法」第二章第二十條已足保障本院文物赴德不受任何法律因素干預。自此，本院與德國聯邦藝術展覽館始恢復協商；不僅陶文淑女士多次來台，由三處專業人員配合選件，雙方行政部門更逐步展開借展合約的草擬工作。據蓋茲威勒行政主任次年四月接受德國《自由亞洲（Freies Asien）》雜誌訪問時回憶，德國聯邦藝術展覽館與國立故宮博物院後來之所以能夠順利推動展覽計畫，德國「文化資產保護法」第二章第二十條的修訂公布應屬關鍵性因素（註二）。民國八十九年五月，杜正勝先生出任國立

Wiener) 塞波（Wilfried Seipel）館長，出其藏品菁華先行來台回饋展出；嗣因牽涉層面太廣，且條件未臻成熟而作罷。十二月，杜院長再次去函，建議舉辦國際學術討論會及台灣藝術文化表演活動，以加強展覽效果；不久，此議獲得賈可布館長正面回應。

#### 展覽計畫的逐步落實

次年五月，德方展覽顧問陶文淑女士來電，稱普魯士文化資產基金會所隸之柏林國立博物館（Staatliche Museen zu Berlin）有意選提藏品來台，作回饋交換展出。杜院長當即表達歡迎之意，並請石守謙副院長及器物處嵇若昕處長於十一月間赴德，就柏林國立博物館館藏內容深入瞭解，並進行初步選件工作。在此同時，杜院長為期院藏文物出國獲得萬全保障，達到滴水不漏境界，乃針對德國「文化資產保護法」第二章第二十條各款，並參考雙方往來函件中事涉法律問題者，重新予以檢視。對於法律條文中譯本所稱「外國」的定義，他認為尤須先予釐清。因此，他特於九月間致函賈可布館長，請其協助確認「外國」一詞係指「德國以外的歐盟諸國」，抑或「德國以外的世界各國」。另一方面，他也函請柯隆大學（Universität zu Köln）德國法學教授侃本（Bernhard Kempen）博士，就故宮文物赴德借展可能遭遇的法律障礙，以及德國「文化資產保護法」是否能夠給予本院具有約束力的歸還承諾，進行全盤研析。

在此同時，本院也根據德國「文化資產保護法」第二章第二十條的德文本與英譯本，初步認定中譯本之「外國（原文作 *ausländisches*，英文作 *foreign*）」，應譯為「國外」，泛指「德意志聯邦共和國之境外」。十月間，賈可布館長經與其聯邦政府主管部會聯繫後復函，並檢附德國聯邦文化媒體事務部 (*Beaufragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien*) 解釋文，確認「文化資產保護法」第二章第二十條之法律效力及於「世界各國」；且聯邦政府授權文化媒體事務部參事於借展品運達德國前簽署之歸還保證書，將有效保障本院文物免於法律爭議，並於展覽後安全運回。自此，本院對德國「文化資產保護法」的疑慮便不復存在。十二月，德國聯邦藝術展覽館行政主任蓋茲威勒先生及展覽顧問陶文淑女士來院，進行最後階段的文物選件工作。雙方以展覽籌備已趨成熟，乃同意簽署相互對等借展之合作備忘錄。不久，侃本教授亦以其研究結果見復，認為「當德國聯邦政府授權文化媒體事務部之受託人依據『德國文化資產保護法』第二十條規定簽署具有法律約束力的歸還保證時，歸還借展品在法律觀點上是可以確保的」。

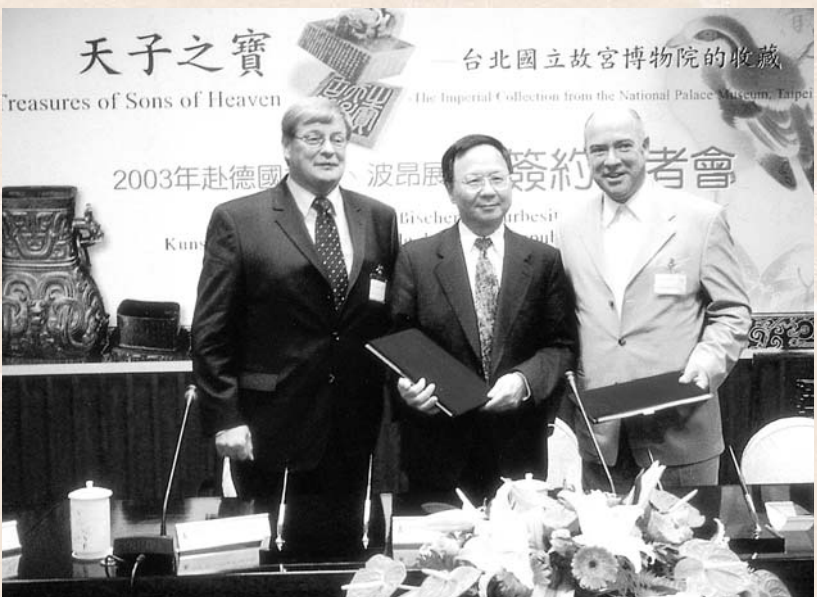
#### 交流借展合約的簽署

民國九十一年四月，賈可布館長來函，謂原規劃之馬丁—葛羅匹亞展示廳檔期已滿，恐難作為故宮文物在柏林的展出地點；為此，柏

林國立博物館舒斯特 (Peter Klaus Schuster) 總館長建議以老博物館代之。杜院長認為，老博物館位於柏林人文薈萃之區，擁有一百八十年的歷史傳統，建築氣勢雄偉，且館藏古典希臘羅馬藝術品與故宮借展文物相得益彰，遠較馬丁—葛羅匹亞展示廳合適，遂復函同意。繼之，德國聯邦文化媒體事務部行政長官尼達—儒美林 (Julian Nida-Rümelin) 博士致函杜院長，再就本院赴德展覽的安全問題提出保證，指陳德國政府依據「德國文化資產保護法」歸還故宮借展文物的承諾「完全沒有任何疑義」；同時，證諸過去四年中的實例，「第二十条規定不僅可行，且極為有效」。五月，杜院長應邀赴德訪問，並參觀展覽場地。期間，雙方除針對借展合約條文及執行細節達成多項共識外，亦決定於十一月間正式簽約。又蓋茲威勒先生、陶文淑女士等亦曾就展覽題名提出若干替代方案，惟多與皇室、王權有關，難獲杜院長認可。八月間，賈可布館長來函，再提展覽名稱建議，認為「天子之寶」較易激發德國及歐陸人士參觀興趣，因為西方觀眾多慣於由「人」的角度切入主題，走進歷史。杜院長隨即復函，同意以之為暫定題名。九月、十月之交，本院器物處嵇若昕處長受命二度赴德，綜理德國文物來台展覽選件事項。

同年十月底，德國聯邦藝術展覽館蓋茲威勒先生來函，稱德國外交部認為借展合約不宜載明「中華民國」國號，建議改為「台灣當局」，並增列一條，限制所謂「政治性」文字

的出現。杜院長對此極不以為然，旋即去函抗議，直陳德國外交部所提要求，並無正當理由。次日，賈可布館長立刻來函致歉；更改國號與增列限制條文之說遂寢。十一月中旬，德國聯邦藝術展覽館賈可布館長、蓋茲威勒先生、陶文淑女士、媒體傳播出版事務組佛林絲 (Jutta Frings) 女士，以及柏林國立博物館館



杜院長與賈可布館長、蕭爾特館長共同簽署「天子之寶」借展合約

長蕭爾特 (Günther Schauerte) 博士、總館長助理烏倫 (Moritz Wullen) 先生抵台。十五日，杜院長與賈可布館長、蕭爾特館長共同簽署「天子之寶—台北國立故宮博物院的收藏」借展合約。約中明定國立故宮博物院將以至少四百件文物借予德國聯邦藝術展覽館及普魯士文化資產基金會，於柏林老博物館及波昂德國聯邦藝術展覽館舉辦展覽；展期分別為二〇〇三年七月十八日至十月十二日（柏林）、二〇〇三年十一月二十一日至二〇〇四年二月十五日（波昂）。德國聯邦藝術展覽館承諾為所有借展品辦理由德國聯邦政府擔保之「牆至牆」全險，並循「德國文化資產保護法」規定，取得由德國聯邦政府簽發之文物歸還保證。同時，雙方同意以上列兩項保證文件送達本院及中華民國行政院核准合約內容作為合約正式生效之絕對必要條件。當日，蕭爾特館長與杜院長亦共同簽署德國文物來台回饋展覽備忘錄。

隨著借展合約的簽署，本院與德方正式進入展覽計畫的實質作業階段；舉凡借展文物狀況報告的撰寫、包裝箱件的製作、運輸公司的採擇、押運人員與輪運航次的安排；等，俱屬此一時期的技術性工作。今年二月，德國聯邦政府授權其文化媒體事務部參事特勞曼 (Gerd F. Traumann) 先生簽署之「天子之寶」借展文物歸還保證書送達本院。本院隨即依「文化資產保存法」及施行細則規定，備齊各項文件，送請教育部召開借展文物出國審查會議。教育部經邀集國內藝術文化界與博物館界



「天子之寶」借展文物裝箱作業



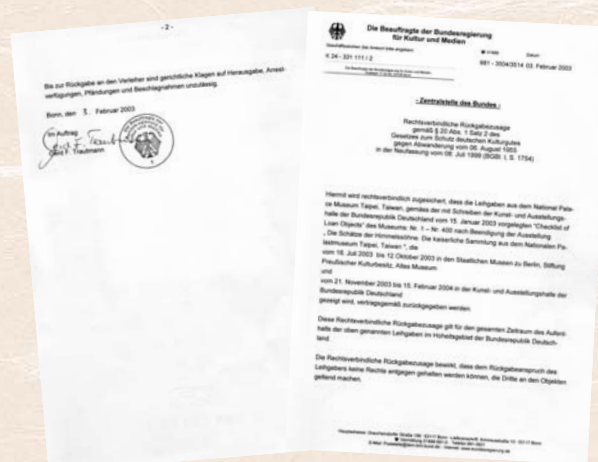
「天子之寶」行前裝箱記者會



「天子之寶」於柏林老博物館佈展實況



同仁的押送下，自圖書文獻大樓啟運。最後一批箱件於七月八日運出，次日傍晚由陸路安抵柏林。俟雙方點交檢驗完畢，本院「天子之寶」德國巡迴展覽行程於焉正式展開。



德國聯邦文化媒體事務部參事特勞曼先生簽署之「天子之寶」借展文物歸還保證書



德國聯邦文化媒體事務部康拉德參事簽發之借展文物賠償保證書

多位專家學者，對參展文物逐一進行健康狀況檢驗，於五月初作成決議，確認「所有作品之狀況均可出國展覽無虞」。其後，行政院亦於五月中旬正式核定本院文物赴德參加「天子之寶」展覽案。當月下旬，杜院長再度應邀赴德，與普魯士文化資產基金會李曼（Klaus-Dieter Lehmann）總裁、柏林國立博物館舒斯特總館長共同簽署「日耳曼之光—柏林國立博物館的珍藏（A Century of German Genius: Masterpieces from Classicism to Early Modernism）」回饋展覽合約。合約條文載明普魯士文化資產基金會將自其所隸博物館、美術館選提至多二百件文物，於二〇〇四年五月一日至八月一日假國立故宮博物院舉辦展覽；又本院將為所有借展品辦理全額賠償保險。

今年六月上旬，德國聯邦藝術展覽館將其文化媒體事務部康拉德（Thomas Conrad）參事簽發之借展文物賠償保

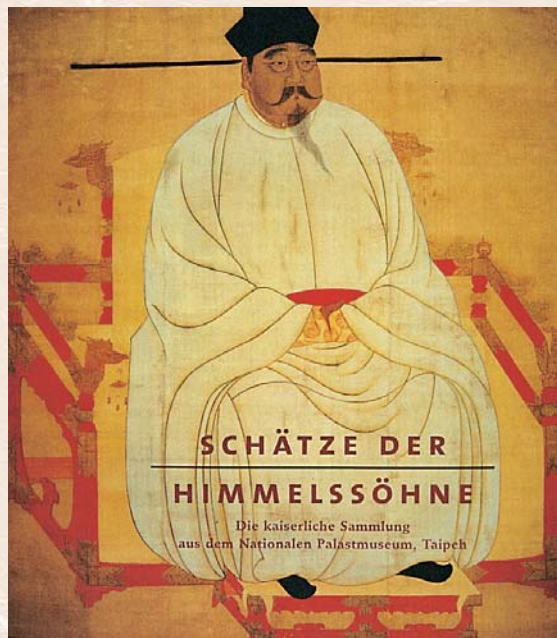


「日耳曼之光—柏林國立博物館的珍藏」展覽簽約儀式

證書寄達。本院隨後於六月二十五日召開行前記者會，說明文物裝箱輸運之審慎作業流程與各項縝密安全防護措施。二十九日午間，第一次借展文物在員警層層戒護，以及本院專業



「天子之寶」展覽書店賣場



「天子之寶」展覽圖錄封面



雙方工作人員於老博物館前階梯合影（德國聯邦藝術展覽館提供）

### 「天子之寶」柏林首展開幕

一九九〇年，兩德統一；首都於一九九一年由波昂遷至柏林。分而復合的柏林以其濃厚的歷史人文氣息，重新綻放光芒。作為本院「天子之寶」首展場地的老博物館，位於前東柏林施普雷（Spree）河畔知名的博物館島（Museumsinsel），由十九世紀初著名建築師辛克爾（Karl Friedrich Schinkel）設計，於一八三〇年落成，是柏林歷史最悠久的藝術文化展

覽場所。館舍外觀以多廊柱之希臘神廟造型為特色，呈現出新古典風格建築之均衡美感，嘗被譽為博物館建築發展史上重要指標之一。第二次世界大戰期間，柏林遭受嚴重破壞，老博物館亦未能倖免；其戰後重建計畫，至一九六六年始全部完工。

七月十四日上午，杜院長與林柏亭副院長一行自台北飛抵柏林；我駐德代表胡為真先生及陶文淑女士均在機場迎接。雖然經過長途飛行，杜院長未顯疲態；於旅館略事停留後，即由代表處科技組胡昌智組長陪同，前往老博物館慰勉本院工作同仁，並瞭解展場佈置情形。在陶文淑女士及嵇若昕處長詳細解說下，他對雙方專業人員多日來為佈展所投注的心力與勞力留下深刻印象。又德國聯邦藝術展覽館為展覽製作的宣傳海報，已沿街可見。

十六日下午，德國聯邦藝術展覽館配合展覽所輯印的展覽圖錄專書運抵柏林。全書彩色印刷，厚四百七十一頁，以宋太祖、宋寧宗座像為封面、封底。內容方面，計收錄由歐洲中國藝術史學者及本院專業同仁撰寫之論文十三篇，既言中國皇室收藏的源流發展，亦述各類藝術表現型式的美學意義，可謂為一部中國藝術簡史。圖版說明均由本院器物、書畫、圖書文獻三處同仁執筆；其安排大致依循時代脈絡，上起西元前四千年的新石器時代，下迄有清一代。案圖錄付梓之際，德方曾將中華人民共和國疆域圖納入，作為卷首地圖總說明；經杜院長以不符史實為由抗議後，始予撤除，代之以中國朝代紀年總表。



七月十七日上午的獅舞表演

十七日上午，「天子之寶」首展慶祝活動由國內醒獅團體之傳統民俗文化表演揭開序幕；其栩栩如生、剛猛靈活的高難度動作，輔以精湛純熟的擂鼓打擊，吸引了老博物館前廣場上眾多媒體及群眾的目光。繼民俗表演登場者，係德國聯邦藝術展覽館及柏林國立博物館特別安排的媒體展前說明會與預展參觀活動。據估計，當日參加之各國記者，數踰二百餘位。會中，舒斯特總館長與賈可布館長首先發表談話，推崇本院文物之精之美。杜院長在致詞時，除就「天子之寶」展覽的籌備稍作回顧外，亦對故宮藏品能在文化、學術高度發展的柏林展出，深表欣慰。他指出，「中國歷代皇家收藏在台灣被細心地保存，已經超過五十年；……也不斷被台灣或世界學者研究，發揮學術、文化、教育功能」。因此，無論將之視



賈可布館長致贈陳總統夫人「天子之寶」展覽圖錄



七月十七日晚，杜院長及陶文淑博士陪同陳總統夫人參觀展覽



賈可布館長於「天子之寶」展覽開幕典禮致詞

當日晚間六時許，「天子之寶」展覽正式揭幕。老博物館前廣場上的民俗獅藝表演，以及不曾間斷的喧天鑼鼓與熱烈掌聲，為展覽活動增添了濃厚的喜慶氣氛。稍早，陳總統夫人吳淑珍女士以老博物館正門並未裝設無障礙空間設備，先由員工用門入內；賈可布館長與杜院長均在場迎接，並致贈展覽圖錄。繼之，她在賈可布館長、杜院長、陶文淑女士等陪同下，進入陳列室參觀；後至民俗表演現場，分贈祥獅紅包。獅舞表演完畢，應邀觀禮的各國貴賓魚貫進入圓廳會場。典禮之中，舒斯特總館長感性指出，「博物館多賴傳奇維持」；

國立故宮博物院藏品菁華在德國的展出，是「又一個傳奇的成真」。杜院長開幕致詞中，英、德文本，已先行裝訂，並發送在座貴賓。他以德國與台灣的文化交流史開場，強調「真正的美是普世性的，超越國家、民族與文化的界限」。他相信，「不同民族、國家之間，唯有互相欣賞不同的藝術成就與審美觀點，才能互相瞭解，互相尊重，而人類也才可能和平相處」。最後，杜院長感謝德國聯邦藝術展覽館及普魯士文化資產基金會，「因為他們對藝術和美學的執著，才有今天的美滿結果」。陶文淑女士在回顧展覽籌備過程時特別提及本院



七月十七日上午預展記者會出席貴賓，右起：柏林東亞藝術館 (Museum für Ostasiatische Kunst) 副館長步茲 (Herbert Butz) 先生，舒斯特總館長、杜院長、胡昌智組長，賈可布館長、陶文淑女士、華航德國分公司總經理孫寧先生



杜院長接受歐洲新聞網專訪

為「中國人的或世界人類的遺產」，我國已「毫無疑問地克盡了文明國家的責任」。陶文淑女士則期望展覽能夠「將故宮藏品作一整體的歷史性呈現」，以「反映中國歷朝天子作為藝術愛好者與典藏者的真實面貌」。說明會後，媒體記者由陶文淑博士與本院專業同仁引導，

進入二樓陳列室參觀。同時，杜院長接受了英國路透社 (Reuters)、義大利電視台 (Telesudio News)、歐洲新聞網 (EuroNews)、美國有線電視新聞網 (CNN)、俄國第三頻道 (TV-Center) 等著名媒體的專訪。



七月十八日《柏林日報》對「天子之寶」展覽的報導

蔣故院長復璉先生，謂蔣先生早歲負笈柏林大學圖書館學院，對德國情誼深厚，曾計劃以故宮文物來德展出，惜諸多外在環境因素使之未能如願。對於展覽內容，她希望能在主題與風格上獲致客觀、平衡的呈現。最後，她以閩南語「多謝」兩字向吳淑珍女士表達感激之意。開幕儀式完畢，與會貴賓入場自由參觀。陳列



德方舉辦「天子之寶」展覽開幕餐會的場所—阿德隆飯店

長面對面對話；林副院長、器物處嵇處長、書畫處王耀庭處長等均在座。受邀參加的平面媒體包括：義大利《視野周刊》(Panorama)、比利時《藝術古董拍賣月刊》(Arts Antiques Auctions)、俄羅斯《商人報》(Kommersant)、波蘭《評論周刊》(Przekroj Weekly)、匈牙利《新聞報》(Magyar Hirlap)、西班牙《ABC日報》(ABC Daily)、以及奧地利《新聞報》(Die Presse)、丹麥《自由作家報》(Free Lancer)、捷克的《今日報》(MF Dnes Daily)、《權利日報》(Pravo Daily)、《民眾日報》(Lidove Noviny Daily)等。會中，筆者首先就故宮院史、藏品、發展現況作一簡介；繼由杜院長接受提問，與媒體朋友進行多方面溝通。現場氣氛輕鬆，但未失課題討論的嚴肅性。

室驟因三數百人的擁入，顯得水洩不通，惟現場氣氛高昂，讚嘆之聲不絕於耳。

文化饗宴之後，德國聯邦藝術展覽館及柏林國立博物館共同於知名之阿德隆飯店 (Hotel Adlon) 舉辦開幕餐會。阿德隆飯店於一九〇七年落成時，由德皇威廉二世 (Wilhelm II) 親予揭幕，係二十世紀「黃金的一九二〇年代」全球最豪華旅館。一九九七年，飯店內外整修裝潢完成，並在德國總統赫爾佐克 (Roman Herzog) 見證下，重新開幕。賈可布館長與舒斯特總館長選擇極具歷史指標意義的阿德隆旅館作為晚宴場所，足見德方對「天子之寶」展覽的高度重視。

#### 「台灣貴賓之夜」慶祝活動

開幕次日，德國各主要媒體均以顯著標題對「天子之寶」展覽及陳總統夫人的「私人」訪問作了報導。對於展覽內容，《柏林日報》(Berliner Zeitung) 寫道：「如果有人不被自今日起在老博物館展出的中國皇室珍品所感動，他大概就是已經忘卻了悸動的感受」、「這次展覽讓我們看到了外國文化如何使博物館島上的歐洲典藏增輝」。據新聞局七月底所作統計，國際間有關「天子之寶」展覽的媒體報導，已近七十篇，顯見「天子之寶」展覽的魅力無窮。

當日上午，新聞局為期歐洲媒體對國立故宮博物院得獲進一步瞭解，特於記者下榻旅館舉辦茶會，由遠自各國前來採訪的記者與杜院長晚間，故宮與我駐德代表處假老博物館圓廳合作舉辦「台灣貴賓之夜」慶祝活動；前來參加的歐洲各國與我友好人士，達二百五十餘位。另杜院長為拓展與歐洲博物館界的交流，特別邀請了比利時皇家美術館 (Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique)、捷克國家博物館 (Narodni Muzeum)、捷克國家博物館亞美非館 (Naprstek Museum of Asian, African and American Cultures)、希臘塞薩洛尼基考古博物館 (Archaeological Museum of Thessaloniki)、愛爾蘭國立博物館 (National Museum of Ireland)、義大利佛羅倫斯烏菲茲美術館 (Galleria degli Uffizi)、以及拉脫維雅外國藝術博物館 (Arzenju Makaslas Muzejs - Museum der Ausländischen Kunst)、波蘭華沙王宮國立歷史文化博物館 (Zamek Krolewski w Warszawie)、葡萄牙國立古藝術博物館 (Museu Nacional de Arte Antiga)、瑞士里特堡博物館 (Museum Rietberg Zurich)、土耳其安那托利亞文明博物館 (Museum of Anatolian Civilisations)、英國維多利亞與亞伯特博物館 (Victoria and Albert Museum) 等文化機構的館長或東亞藝術部門負責人與會。杜院長致歡迎辭後，由筆者針對本院的肇建與播遷、院藏文物的特色與維護、歷年來與國際博物館界的合作交流等題目，提出報告，期使來賓在入場參觀前即對「天子之寶」展覽所從出的國立故宮博物院獲致基本瞭解。說明結束，與會人士由本院同仁分批引導，陸續由圓廳拾級而上，進



「台灣貴賓之夜」海報（朱庭輝先生設計）



七月十八日「台灣貴賓之夜」晚宴現場—劇院皇宮餐廳



杜院長於七月十八日「台灣貴賓之夜」晚宴致詞



七月十九日晚，杜院長於老博物館發表演講（劉芳如提供）

提文物赴歐舉辦的展覽。民國二十四年歲杪，本院藏品七百三十五件首次遠涉重洋，至倫敦參加皇家藝術學院舉辦之「中國藝術國際展覽會（International Exhibition of Chinese Art）」，促進了歐洲學術界對中國藝術史的研究。二十九年春，故宮又精選文物珍品百餘件至前蘇聯莫斯科東方文化博物館展出，對於提昇東西文化間的相互瞭解，收效亦大。八十七年秋，本

入陳列室參觀。

八時許，杜院長與胡代表聯名於菩提大道（Unter der Linden）上之劇院皇宮餐廳（Opernpalais）設宴，款待各國嘉賓。案劇院皇宮餐廳始建於一七三三年，第一次世界大戰前為三位公主居所，內部裝潢頗為華麗。席間，杜院長與各國博物館界人士，曾就雙方文化合作的可能性與方向，廣泛交換意見。又陳總統夫人吳淑珍女士亦親臨致詞，並由兩位長期在台服務的德籍宣教士見證，接受德國智障者生命援助協會（Zentrum für Psychiatrie Bad Schussenried）榮譽主席格瑞辛格（Annenarie Griesinger）女士頒發之榮譽獎章及證書。大體而言，在我駐德代表處工作人員細心安排下，晚宴盛大溫馨，場面熱絡；與會賓客至午夜時分始逐漸散去，為「天子之寶」柏林首展慶祝活動劃下句點。

十九日晚間，杜院長應邀以「國立故宮博物院的過去、現在、未來」為題，於老博物館發表演講。演講會由舒斯特總館長主持；到場參加者，俱為柏林地區愛好藝術，且熱衷博物館活動的各階層人士。透過電腦簡報方式，杜院長陳述了他對本院發展過程的瞭解，也說明了他對故宮由現在渡越到未來的想法。

二十日上午，杜院長與林副院長搭機離開柏林，結束了為期一周的德國之行。

#### 結語

「天子之寶」是國立故宮博物院第四次選

院再以文物精品三百四十四組件，於巴黎舉辦「帝國的回憶（Mémoire d'Empire）」展覽，使歐洲人士廣泛認識了院藏藝術文物精髓。此次「天子之寶」得以在德國順利展出，實經雙方三大博物館與展覽機構的通力合作，以及諸多中外熱心人士的大力促成，有以致之；而其籌劃時間之長，尤為國際博物館界所罕見。

如果觀眾反應可作為展覽成功與否之客觀指標，則「天子之寶」無疑是一項成功的藝術展覽。據最近自柏林傳回國內的訊息，前往參觀的群眾絡繹不絕；不僅展覽圖錄炙手可熱，老博物館印製的入場票券亦已不敷所需。相信在未來數月展覽期間，德國及歐洲觀眾於親炙故宮文物菁華的同時，亦必能感受到不同文化所反映的不同價值觀。

（本文活動照片除特別註明外，皆由陸仲雁攝影）

#### 註釋

- 一、有關展覽內容與陳列方式，請參閱：嵇若昕，〈天子之寶—台北國立故宮博物院的收藏〉，《故宮文物月刊》，廿一卷四期（民國九十一年七月），頁四至十一。
- 二、「2001 – Die Schätze des Palatsmuseums in Deutschland: Interview mit Wilfried Gatzweiler, Verwaltungsdirektor der Kunst- und Ausstellungenshalle der Bundesrepublik Deutschland. Freies Asten, 4:21 (Apr-11 1999): 3-4.



## 「天子之寶」特展開幕致詞

臺灣國立故宮博物院院長  
中央研究院院士

杜正勝

各位貴賓：

臺灣國立故宮博物院的收藏品，以「天子之寶」為主題，今晚在這個具有一百八十年歷史的老博物館（Das Altes Museum）隆重開幕，這是五十年來臺灣與德國文化交流最具歷史性的盛事。

日耳曼與臺灣的關係可以追溯到十七世紀，日耳曼人作為荷蘭東印度公司的職員到過當時稱為「美麗之島」的臺灣。十九世紀後半期，臺灣對西方開放，她擁有的豐富生態與經濟資源便吸引不少日耳曼人進行科學探索，留下輝煌的成果。地理和地質學家Friedrich von Richthofen（1833-1905），博物學家Oto Warburg（1859-1938），昆蟲學家Hans Sauter（1871-1943）以及燈塔看守員M. Schmeuser，他們分別撰寫地質調查報告或採集植物、昆蟲、爬蟲類等標本，發現許多新品種。他們停留臺灣的時間長短不一，Hans Sauter則在臺灣居住長達四十年，並且在臺灣去世。

臺灣的人文學也有日耳曼人的痕跡。1865年醫生Arnold Schetelig到臺灣採集植物標本，不過更值得注意的是他對臺灣北部一些原住民的體質與語言作了初步的觀察和分析，比日本學者的科學研究提早三十年。而十九世紀史學大師Leopold von Ranke（1795-1886）的助理Ludwig Riess（1861-1928）應聘赴日本東京帝國大學任教，1897年出版《臺灣島史》（Geschichte der Insel Formosa），1901年在東大演講臺灣史。如果我的知識無誤，這應是第一本臺灣通史，比臺灣人的同類著作還早二十年。

今晚這個場合當然不容許我對德、臺交流史詳細介紹，以上概略的回顧，讓我們把「天子之寶」特展放在這樣的歷史脈絡中，也許會顯得更親切。藝術史與博物館學的學者都知道藝術品要透過詮釋才會顯出它的意義，「天子之寶」的文物在臺灣超過五十年，



七月十七日晚，杜院長於「天子之寶」展覽開幕典禮致詞

被妥善地保護，被深入地研究，那麼「臺灣的」因素同樣也是這次展覽不可忽略的部分。

臺灣南北大約四百公里，東西一百四十公里，面積三萬六千平方公里，約等於德國的十分之一，人口二千三百萬，約等於德國的十分之三，在當今世界中，屬於一個不大但也不小的國家。然而由於複雜的民族文化組成和社會變遷，臺灣的人文景象也和自然生態一樣，具備豐富的多樣性。大概只有上帝才能決定的歷史因素吧，一個從沒有出現國王的島嶼竟然擁有世界最悠久帝國的皇帝所收藏的五千年以上的文物。歷史因素使臺灣成爲一個多元文化的國家，她有極純樸的族群，也有極深沉的傳統，她有東方的也有西方的，有原始的也有近代的文化。自一九四九年以來，臺灣人民深深珍惜這些文物，不遺餘力地保護、研究、展覽這些文物，從它們獲得養分滋潤，也樂意開放與世人共享。

歷史上，各個地區的不朽藝術傑作，不斷地被創造出來，以增添人類文明的光彩；但同時也因爲自然的老壞，不可預期的天災，或戰火掠奪等人爲的破壞，使藝術傑作難免於摧殘的厄運。我認爲所有的藝術文物都是人類文明的共同遺產，在當今世界，妥善保存藝術文物已成爲分辨一個國家是不是文明的重要指標。這批來自臺灣國立故宮博物院的「天子之寶」正符合這種定義的「文明」，不但藝術品本身，也表現在對藝術品的維護上。

我們相信——真正的美是普世性的，超越國家、民族與文化的界限。

我們即是秉持這種認識和理念，推動博物館的國際合作。我們相信不同民族、國家之間，唯有互相欣賞不同的藝術成就與審美觀點，才可能互相了解，互相尊重，而人類也才可能和平相處。

「天子之寶」特展的籌備長達十年之久，克服重重困難，今晚終於能展現在世人人面前。我代表臺灣國立故宮博物院感謝合作夥伴德意志聯邦展覽館和普魯士文化資產基金會，因爲他們對藝術和美學的執著，才有今天的美滿結果。我也感謝臺、德雙方所有促成這次特展的政府官員和民間人士，他們以卓越識見搭建溝通臺灣和德國兩國人民的橋樑；因爲相互的認識，必定可以讓我們的朋友誼更加深厚。

祝 展覽成功 並祝 各位貴賓健康 謝謝